... ... Hola, buenas tardes, ¿qué tal? Reciban un saludo de Beatriz Santamaría desde el control técnico y de quien les habla, Miguel Minaya, en nombre del equipo que realiza este programa desde la Universidad Nacional de Educación a Distancia. ... ...

su programación de fin de semana, cinco horas cada sábado y domingo, a todos los alumnos que cursan sus estudios a través de la Universidad Pública a distancia. Pero a la hora de realizar nuestros espacios, también tenemos en cuenta a todos aquellos interesados en ampliar su horizonte cultural. Nos pueden sintonizar a través de Radio 3, de Radio Nacional de España, en FM, y también en el 1359 de la Onda Media. Además, nuestra programación la pueden seguir por Internet, acudiendo al portal de nuestra universidad, uned.es. Eso sí, esta opción es válida pasada una semana de la fecha de emisión. Hoy, sábado 27 de enero, ha concluido la primera semana de las pruebas presenciales. Espero que los alumnos se sientan bien.

escuchen nuestros espacios y les puedan servir de ayuda en el desarrollo de sus estudios a la hora de preparar los próximos exámenes. Nuestros programas de hoy se centran en buena parte de las carreras y cursos que pueden seguirse a través de la UNED. La primera parte de nuestra programación se ocupa de las facultades de Filología, Geografía, Historia y Ciencias, además del espacio La Voz de la Pizarra, del programa de formación del profesorado. Pasado este espacio volveremos a dar un avance del resto de la programación. Y ahora ya, y si están dispuestos a permanecer en nuestra compañía, damos paso a nuestro primer espacio. Se trata de Aula de Filología. En Aula de Filología de esta tarde, 27 de enero, están con nosotros Elena Bárcena y Tim Ritt. Elena, buenas tardes. Hola, buenas tardes, Miguel. Tim, buenas tardes.

tardes. Hola, buenas tardes a todos. Elena Bárcena es profesora en la Facultad de Filología en el Departamento de Lenguas Extranjeras, ¿verdad? Sí, en Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas. Eso es, título exacto. Y Tim Reed es profesor en la Escuela Superior de Ingenieros Industriales, ¿verdad? Sí, así es, en el Departamento de Lenguajes y Sistemas Informáticos, que empezamos hace poco. Muy bien. Bien, ellos vienen a hablarnos de la evaluación en la traducción automática. La primera pregunta sería un tanto general y un tanto obvia, quizás, pero yo creo que es bueno afrontarlo así. Elena, ¿qué es la evaluación? Pues la evaluación, no voy a proporcionar ninguna definición, sino, bueno, simplemente vamos a acercarnos a ella y considerarla como un proceso en el que vamos a examinar realmente si el sistema de traducción automática es rentable. Esta es la palabra, quizá yo creo que clave en cuestión de evaluación, la rentabilidad. Más que la calidad. Y es que en...

En traducción automática, toda la primera parte de su historia se ha aspirado a elaborar, a diseñar y elaborar sistemas de traducción automática de alta calidad, lo que se llama una calidad comparable a la que son capaces de alcanzar los traductores humanos profesionales cuando desempeñan su tarea profesional. Pero esto no ha de ser necesariamente así. Se descubrió tampoco hace tanto tiempo, pero ya hubo un uso de la traducción automática de baja calidad en los años de la Guerra Fría, curiosamente, porque en Estados Unidos tenían mucho interés en hacerse con los textos que venían de la entonces Unión Soviética, los textos militaristas, y como naturalmente había un volumen

tremendo de información, lo que hacían era filtrar, como si dijéramos, traducir, pero más que nada se trataba de filtrar.

todos estos textos en sistemas de traducción que producían un primer esbozo de lo que podía ser la traducción al inglés y por supuesto producían una calidad de estilo muy baja, pero era suficiente esta calidad para al menos juzgar si la temática de estos textos era lo suficientemente interesante como para luego, bueno, si el tema era interesante, llevarlo donde traductores profesionales. Y bueno, pues hay muchos usos de este tipo que se están llevando a cabo hoy en día de sistemas de traducción automática que no tienen una alta calidad, pero son capaces de, por ejemplo, hacer una sustitución terminológica y de alguna manera ayudan a traductores. A un traductor profesional o al usuario que lo esté manejando. Así que el éxito o la evaluación de la traducción automática no tiene que pasar necesariamente...

por la alta calidad. Este es el mensaje que quería dejar claro. Muy bien, correcto, Elena. Convendría hacer un poco de historia, algo mínimo, y echar la vista atrás, sobre todo a la evaluación. ¿Cuándo ha comenzado? Pues muy pronto, porque allá por los años después de la Segunda Guerra Mundial, cuando se empezó a investigar en materia de traducción automática, el gobierno de los Estados Unidos vio el enorme potencial de esta práctica, de esta empresa, y empezó a conceder subvenciones a múltiples centros de investigación y universidades en Estados Unidos, y luego por mimetismo, los distintos gobiernos, sobre todo aquellos en los que las comunidades eran multilingües, como es el caso de Canadá, y también en algunos países europeos, por mimetismo también se empezaron a conceder generaciones.

numerosísimas subvenciones para el desarrollo de esta investigación. Naturalmente, estaban muy impacientes en obtener resultados, y es que al principio de la disciplina no se sabía a lo largo que iba a ser el camino, porque hoy en día ya han pasado más de medio siglo desde los albores de la Segunda Guerra Mundial y todavía no tenemos la solución al problema de la traducción automática. Pero estaban, como digo, impacientes allá por los primeros años de la década de los 50, con investigadores como Bargilel, etc. Y entonces empezaron a hacer las primeras evaluaciones, que lo cierto es que eran muy primitivas y tuvieron unas consecuencias muy perjudiciales para la disciplina de la traducción automática, porque realmente lo que sucedió fue que, como estos procesos de evaluación,

Y me estoy refiriendo sobre todo al famosísimo informe ALPAC que fue llevado a cabo por la Academia de Ciencias de los Estados Unidos. Pues era muy radical, consistía en una serie de frases, se quedaba muy en la superficie del texto de salida y se comparaba de un modo muy blanco y negro con el mismo texto producido por un traductor profesional. Lo cierto es que causó una tremenda decepción y fue muy perjudicial porque se empezaron a cortar subvenciones que eran las que estaban manteniendo vivas todos estos grupos de investigación y causó un perjuicio enorme, de tal modo que, bueno, como sabemos, a lo largo de toda la década siguiente, incluso en los 60, pues... Se paralizó prácticamente toda la actividad de investigación y traducción automática en el mundo.

Tim, vamos a pasar ahora un poco más a lo concreto. Elena nos ha hecho un panorama muy correcto de lo que es la traducción automática y de su historia un poco. Y vamos a hablar ahora de lo concreto, repito, ¿cuáles son las más conocidas en sistemas de

traducción automática? Los sistemas? Pues hay muchos sistemas y yo creo que los más famosos son, por ejemplo, Sistra, que tiene una larga historia y hay actualmente dos versiones, porque como empezó como un proyecto de investigación con dinero de la comunidad europea, después de un cierto tiempo se dividió en dos partes y hay ahora una parte de la comunidad europea que tiene su propia versión de Sistra y aunque no está a la venta. Se puede pedir uso de este servicio para realizar traducciones y están todavía haciendo investigaciones sobre este sistema y también hay la parte más...

de la empresa, Sistran la empresa, es que podemos encontrar en la web en sistransoft.com donde tienen un servicio de traducción gratuita y este es un producto que también está en la venta y se puede comprar para instalar en un PC en casa para hacer traducciones personales, etc. Además hay empresas muy grandes como por ejemplo LIH que tiene el contrato de traducción con Microsoft por sus productos y también empresas multinacionales como Logos. Y también puede ir destacando otros programas, por ejemplo PC Translator y Global Translator Translation Assistant que es un software que se puede comprar incluso en el kiosco, que muchas veces vienen gratuito con las revistas de informática que ofrecen un servicio de traducción bastante... Pues regular.

vamos a ser tan duros, pero más bien veiculares. Y yo creo que el ejemplo más famoso que salió hace poco es el sistema Babylon, que Bubblefish, este pez que podía traducir entre todos los idiomas en el libro El Hitchhiker de la Galaxia, que salió hace unos años. Es un sistema muy interesante porque funciona, digamos, encostado en un navegador web, como Internet Explorer. Entonces, si tú estás navegando por la web y encuentras un texto y te gustaría saber el significado de alguna palabra, puedes pinchar sobre esta palabra e invocar el programa. Entonces, lo que haces realmente es mandar la palabra a través de una conexión TCP y IP a la página web de la empresa donde te devuelve la traducción. Y además te ofrecen otros servicios, como por ejemplo, consultas de esta palabra en varias enciclopedias, información en las noticias, muchos servicios. Realmente es un servicio muy interesante. Curioso, desde luego. Sí. Y hablamos de tipos de evaluación, ¿te parece, Tim? Sí. Muy bien.

Es curioso también y un poco divertido, me acuerdo de la chiste de los economistas, si haces una consulta a dos economistas sales con tres opiniones, porque pasa un poco lo mismo en lo de las evaluaciones, especialmente con la importancia de la traducción en la web, porque por desgracia todavía la web es un medio de comunicación básicamente en inglés y hay muchas sociedades donde no dominan este idioma y tampoco tienen por qué dominarlo y quieren acceder a esa información. Entonces todos estos sistemas de traducción ya están entrando, tienen una segunda vida, digamos, en la traducción de estos textos. Entonces como también cada vez que hay un nuevo software que sale en la web, hay revistas electrónicas y también en prensa que sacan artículos sobre este software, también hay cada vez más evaluaciones. Y simplemente pensando en el último mes, para daros un ejemplo, ha salido una comparación entre dos o tres sistemas de evaluación disponibles gratuitamente en la web.

en la web, que se puede consultar en download.com. Y aquí en España, en la revista Computer Hoy, que sale una semana sí, otra semana no, no sé si ha sido en el último ejemplar o en el ejemplar anterior, también salió un artículo haciendo una comparación entre estos sistemas. Pero claro, estos se tratan más bien de sistemas de traducción de

sobremesa. Lo que pasa, el gran problema con el tema de las evaluaciones, es que realmente una evaluación serio para una empresa que está pensando en invertir cientos de miles de dólares en un sistema para hacer toda la traducción, como por ejemplo sería una empresa de coches japoneses. Lo que realmente quieren hacer es traducir todos sus manuales y tener la documentación, quizás en inglés, francés, español, etc. Y no tener que pagar traductores. Entonces, hombre, se trata de un gasto bastante significativo. Entonces, claro, ellos estarán dispuestos. Paga bastante para una evaluación.

de este tipo. Entonces, aunque las evaluaciones empezaron como cosas puramente académicas, tanto para los lingüistas como para los ingenieros que están ahí intentando desarrollar el software, hoy en día se cae más en el campo del mundo de la empresa. Y también para daros otro ejemplo, hace poco salió una comparación entre tres sistemas que hizo la empresa IDC, que se puede encontrar en la web. Esa es una evaluación de unas 20, 25 páginas que sale de 3.500 dólares, que es una cifra que se dice fácil. Y entonces, hombre, lo que quería decir es que realmente hay muchas evaluaciones. Entonces, si algún oyente está pensando, pues no me importaría enterarme un poco, ponerme al día sobre este tema, en primer lugar le diría que miren la web porque hay mucha información gratuita. Después hay unos informes muy famosos, como los informes de los años 93, 94, que hizo, que hizo la...

de investigación avanzada, ARPA, de los Estados Unidos. Y además hay algunas otras publicaciones más bien académicas que han realizado varios profesores en varias universidades. Y yo creo que más o menos como punto de empieza. De todos modos, me gustaría añadir que para aquellos que sean curiosos en el tema de la traducción automática, por supuesto, debería ser obvio, pero de cualquier forma voy a recalcarlo, que naturalmente todos los sistemas que has estado mencionando, Sistra, Logos, etc., no tienen absolutamente nada que ver con estos sistemas que se venden en disquetes, en kioscos, vamos, que hay muchos sistemas muy diversos y no tienen absolutamente nada que ver entre ellos dentro de lo que es la traducción completamente automática. Exactamente. Y algunas de las cosas, o una cosa que...

que podría hacer también un oyente que quiere comprobar para sí mismo la calidad de la traducción. Incluso tampoco tendría que ir a un kiosco y comprar el software, porque la mayoría de estas empresas ofrecen un servicio en tiempo real en la web. Entonces tú vas a la página de la empresa, buscas dónde lo tienen y metes una frasecita. Y en algunos casos incluso puedes introducir la dirección de una página web y te devolverán el texto. Es muy interesante. Es una buena manera de empezar a probarlas. A tomar contacto al menos con este sistema, ¿verdad? Sí, exactamente. Muy bien. Si se han incorporado tarde a escuchar este espacio, les comentaré que estamos en Aula de Filología, que están con nosotros los profesores Elena Bárcena, de la Facultad de Filología, y Tim Ripp, de la Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales, ambos de la UNED, y que estamos hablando, estamos tratando el tema de la evaluación en la traducción automática. Elena, vamos a ver, es una pregunta no de examen, ¿eh?, pero ¿es difícil hacer evaluaciones? Es difícil hacer evaluaciones. ¿Qué es difícil hacer?

adquirirlas, las dos cosas. Por una parte hay muchísimo interés, estamos ahora, bueno, pues como decía antes, hace unos 60 años se han, que ha empezado la disciplina de la traducción automática y yo creo que sobre todo en la década de los 90 ha habido como una

especie de parón y reflexión y se han empezado quizá a separar el tema de la investigación en traducción automática como en distintas ramas. Y una de estas ramas de investigación ha sido precisamente la evaluación y se han organizado incluso congresos internacionales que trataban exclusivamente este tema. Y luego por otra parte, como decía Tim antes, es muy difícil acceder a las evaluaciones que elaboran las propias empresas, las propias empresas o bien que adquieren los sistemas y elaboran sus propias evaluaciones. Basándose en su...

necesidades y los tipos textuales que van a tratar o también las empresas que han diseñado y elaborado los sistemas. Supongo que es una cuestión de, no sé, como de proteger, ¿no? Un intento de proteger sus productos. De hecho, tenemos amigos que trabajan, por ejemplo, en Xerox y también en IBM aquí en España que se dedican exactamente a lo que es la evaluación. Y claro, es que aunque son amigos, nunca nos contan nada. Es un mundo muy cerrado y muy competitivo. Exactamente. Es por una cuestión de competitividad. Nosotros, como usuarios, y sobre todo, bueno, pues el como decía Tim, el empresario, la persona, el traductor profesional que esté considerando la adquisición de un sistema de traducción automática se encuentra con que a menudo no puede, en la inmensa mayoría de los casos, no puede acceder a lo que, digamos, es la arquitectura del sistema. Lo único que puede hacer es elaborar

una serie de input más o menos racionalizado y cuidadosamente elaborado para probar el sistema y ver qué es lo que produce en cuanto a traducción. Naturalmente, solamente los diseñadores de los sistemas propios, y rara vez se hace esto público a los investigadores, podemos acceder a los sistemas del modo que se dice de caja de cristal, que se contrapone un poco a lo que decíamos de caja negra. Caja negra es el sistema cuando lo tenemos como una caja cerrada, solamente podemos ver el input y el output, y el output es el sistema que nos permite ver el input y el output. Y el output es el sistema que nos permite ver el input y el output. El mismo caja de cristal es cuando ya podemos acceder a los programas, los algoritmos, las bases de datos léxicas y gramaticales. Pero para esto, naturalmente, también hace falta a menudo un conocimiento de lingüística computacional.

considerable para poder apreciarlo, en el mejor de los casos que tengamos acceso a esta información. Y en este sentido hay muchísimo interés por elaborar input que sea lo más lingüísticamente rico posible para poder evaluar los aspectos lingüísticos a los que el sistema se puede enfrentar y puede traducir y aquellos aspectos lingüísticos que el sistema debe mejorar. Me merece la pena mencionar también, me parece, que en las páginas web de la Asociación Europea de Traducción Automática, la EAMT.org, hay un apartado donde hay una lista de correo electrónico, una lista de distribución, y el tema de la evaluación sale muy a menudo en esta lista, y la gente siempre está hablando y dando consejos, y me merece la pena... fijar en los mensajes porque...

hay gente muy famosa que contribuyen mucho a las listas. También yo creo que es nuestra responsabilidad mencionar, al menos brevemente, que incluso dentro de este campo no todo el mundo está de acuerdo que la evaluación realmente todavía sirve de algo. Gente como, por ejemplo, Doug Arnold y John Hutchins, incluso Christian Buete, han mostrado algunos reservas sobre la aplicabilidad de la evaluación. Sí, me interesaría que hablases también, Tim, de los tipos de evaluación. Vale, muy bien. Lo que ha comentado Elena antes es que realmente se puede dividir lo que es la evaluación en dos tipos. Evaluación de caja

negra, que está pensada más bien en los usuarios, que realmente no les interesa o no les importa cómo funciona el sistema, lo que les importa es que funcione bien. Y también existe la evaluación de tipo caja de cristal, que está más bien por los ingenieros, los propios investigadores, que quieran analizar eso. Eso es muy importante. Gracias.

quieren saber todas las sutilidades del funcionamiento. Entonces, pensando en el primer tipo, se suele destacar tres características. Lo que es la adecuación, que trata básicamente de lo que es la coherencia semántica de la traducción. Y cuando hablo de estas características, siempre hablo en términos de una comparación entre lo que ha producido un sistema y lo que ha producido un traductor profesional, un ser humano. Entonces, obviamente lo que queremos ver en este caso es que la coherencia del texto es igual, o de la manera más parecida en los dos casos. La segunda característica es la fluidez. En este caso nos interesa más la estructura sintética del texto, que tenemos el mismo orden y que la estructura es muy parecida. Y por fin, lo que claro, de sentido común debería formar parte, es lo de la comprensión. Es decir, que si tenemos un texto y lo hemos traducido, o el sistema ha traducido este texto,

que más o menos podemos sacar el mismo significado de este texto original. Y de hecho me parece que uno de los test que se suelen llevar a cabo es traducir un texto de una lengua 1, digamos, a la lengua 2 y luego de la lengua 2 a la lengua 1. Y luego se comparan los dos textos, el primero y el tercero, y deberían realmente de ser muy similares. Si no es que el proceso ha distorsionado mucho los textos. Otra cosa que me gustaría mencionar a propósito de la evaluación de caja negra es que las tres características que ha mencionado Tim, adecuación, fluidez y comprensión, constituyen lo que llamamos la calidad en la traducción. Pero insisto en lo que decía al principio del programa, y es que al margen de la calidad tenemos que considerar la cuestión de la rentabilidad, que a lo mejor hay un sistema que no produce, que, bueno, pues un texto con una...

de adecuación óptimo, pero sin embargo, bueno, pues es poco costoso, se puede, permite, por ejemplo, alimentar las bases de datos, la empresa juzga que tiene un volumen tremendo de traducción y le merece la pena la adquisición de este sistema. Luego hay muchos otros factores al margen de estos tres a tener en cuenta. Incluso que tiene más pares de lenguas también. Exactamente, sí, también. Y luego, otra cuestión, que hay algunos sistemas que permiten una interacción con el usuario, o sea que, y esto es otro rasgo al margen de la calidad que merece la pena destacar, sistemas que se llaman interactivos. Entonces, bueno, pues el sistema está traduciendo y en el momento en el que se encuentra con un problema, una palabra que no sabe traducir o tiene una duda, hay un caso de ambigüedad, para y pregunta al usuario, bueno, que le ayude a desambiguar, le ofrece dos aplicaciones.

posibilidades, por ejemplo una bank, puede ser banco o ribera, entonces le plantea las dos posibilidades A o B y simplemente el usuario teclea B y entonces el sistema reanuda su traducción y continúa. Hay dos modalidades dentro de esta interacción y es la preedición o la postedición es decir, la interacción puede tener lugar durante el proceso de traducción justo antes o justo después. Antes, por ejemplo el sistema puede hacer un barrido de todo el texto de entrada y señalar, incluso marcar visualmente las palabras que él sabe que no va a poder traducir y avisarle al usuario de que por favor le ayude antes de que intente traducirlas porque sabe que va a tener problemas. Y luego por último, la postedición interactiva pues consistiría en que una vez que el sistema ha intentado traducir

ha dejado las palabras que no ha podido traducir o incluso las estructuras, digamos en mayúscula o subrayadas, en fin, cada sistema lo señaliza visualmente como quiere. Y entonces el usuario hace el posteditor, hace un repaso y digamos limpia el texto. Sí, otra cosa que quería comentar muy brevemente es que, claro, como se puede imaginar, la preparación de un corpus de texto para hacer este tipo de evaluación y después el análisis es que es muy costoso y lleva mucho tiempo. Entonces una cosa que me parece muy interesante destacar es que un investigador, Sonia Nissen, este mismo año ha sacado una herramienta de libre distribución que se llama EvalTrans, que lo que intenta hacer es automatizar un poco este proceso de evaluación. Y obviamente no tenemos tiempo para profundizar sobre esta herramienta, pero para alguien que está pensando en efectuar un tipo de evaluación, merece la pena seguir un poco este elemento. Sí, en la literatura, obviamente.

Muy brevemente, por favor, porque nos queda muy poco tiempo. Y a modo de conclusión, ¿qué recomendaciones podemos extraer para alguien que esté pensando en adquirir un sistema de traducción automática? Pues yo creo que básicamente la recomendación es de sentido común. Si uno cree o no cree en la evaluación, lo que realmente hay que hacer es probar los sistemas. Y mi experiencia es que las empresas están muy dispuestas a ayudar. Entonces hay que fijar en qué tipo de texto queremos traducir. Y después, si el servicio no está disponible gratuitamente en la web, manda los textos a la empresa y después evalúa los resultados. Yo creo que antes de nada eso es casi lo mejor. Y cuidar el tipo de textos que se manden, que sea muy reprensivo. Y que sean muy representativos del tipo de textos que la empresa va a necesitar, que sean traducidos. Una cosa que realmente ni siquiera lo hemos tocado hoy por falta de tiempo es el tema de las lenguas controladas. Porque incluso hay empresas como Kodak que han sacado como una versión de inglés reducida. Porque saben si sus escritores usan esta lengua, se traduce muy bien.

bien. Entonces es otra cosa que se puede tener en cuenta. Pues hemos de terminar aquí, pero no me quiero despedir sin agradeceros vuestra presencia en este espacio y bueno, desearos mucha suerte y veros pronto por aquí. Eso espero. Elena, Tim, muchas gracias y hasta otro día. Muchas gracias, Miguel. Gracias, Miguel. Gracias, Miguel.

Les acompañan esta frecuencia hasta las 12 de la noche, hora peninsular. Ahora y siguiendo con el ritmo de nuestra programación, tienen ocasión de escuchar Revista de Geografía e Historia. Les dejo con nuestra compañera Pilar Carrasco.